

LIBRO DE ANIMALES



RA HE'MI
YA MBO'ONI

INST. DE ALFABETIZACION PARA INDIGENAS MONOLINGÜES • DGAEE • SEP
PATRIMONIO INDIGENA DEL VALLE DEL MEZQUITAL

LOS BORREGOS





ANA PETSÍ YA DËTI

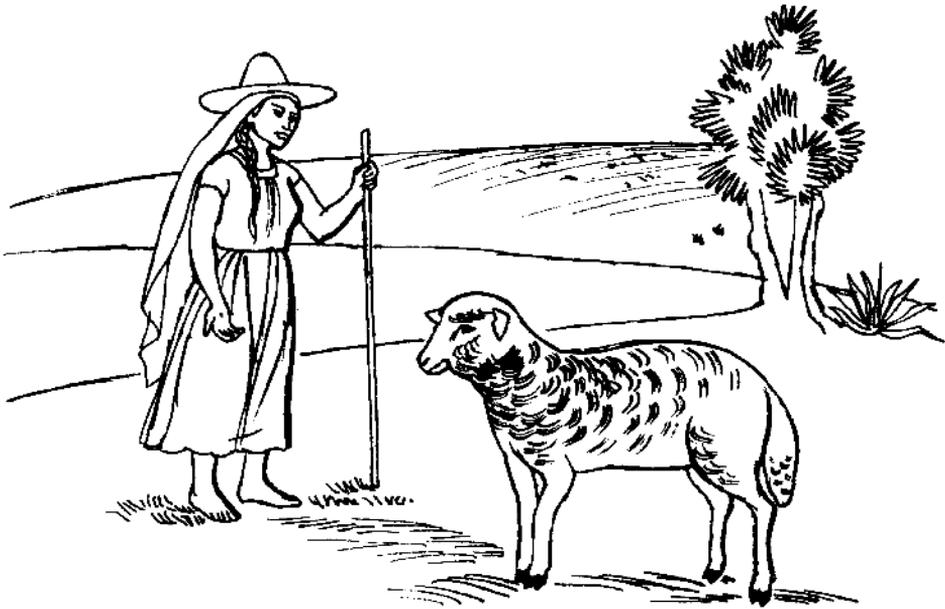
ANA TIENE BORREGOS

PETSÍ

TIENE

DËTI

BORREGO



ANA PETSÍ NA RA DËTI
ANA TIENE UN BORREGO

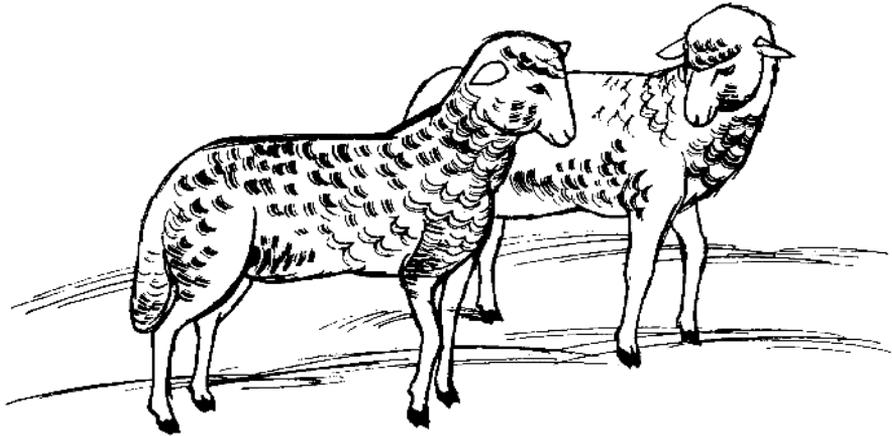
NA

1

UNO

NA RA DËTI

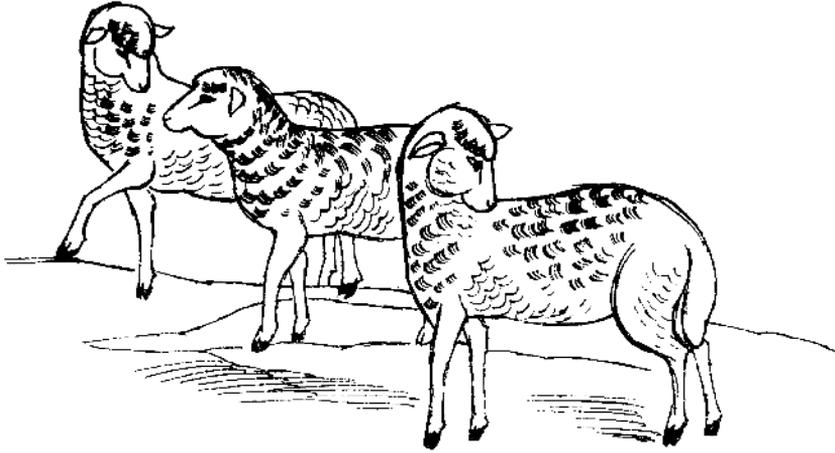
UN BORREGO



ANA PETSÍ YOHO YA DËTI
ANA TIENE DOS BORREGOS

YOHO
2
DOS

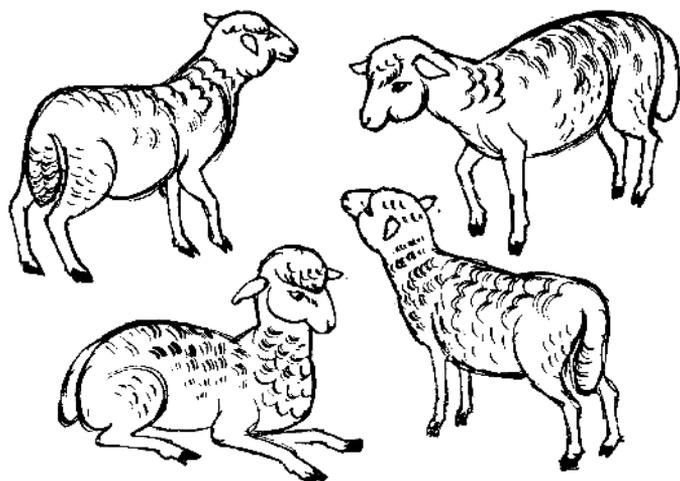
YOHO YA DËTI
DOS BORREGOS



ANA PETSÍ HĪU YA DĒTI
ANA TIENE TRES BORREGOS

HĪU
3
TRES

HĪU YA DĒTI
TRES BORREGOS



ANA PĒTSI GOHO YA DĒTI

ANA TIENE CUATRO BORREGOS

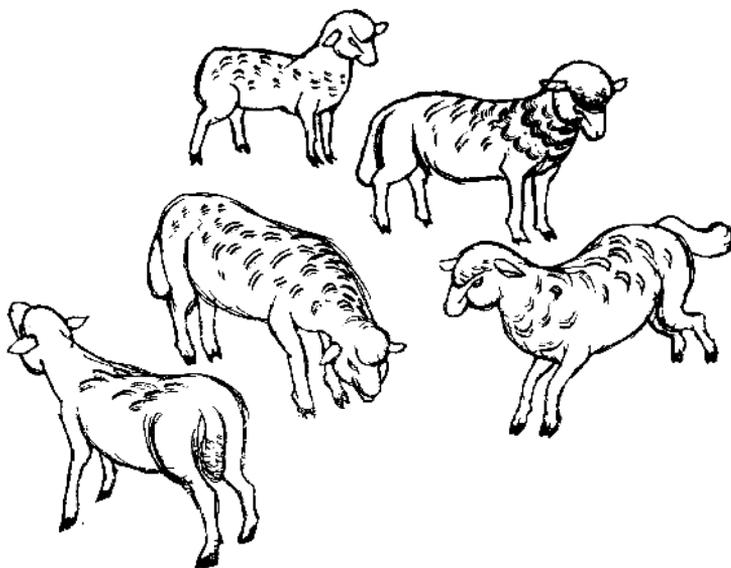
GOHO

4

CUATRO

GOHO YA DĒTI

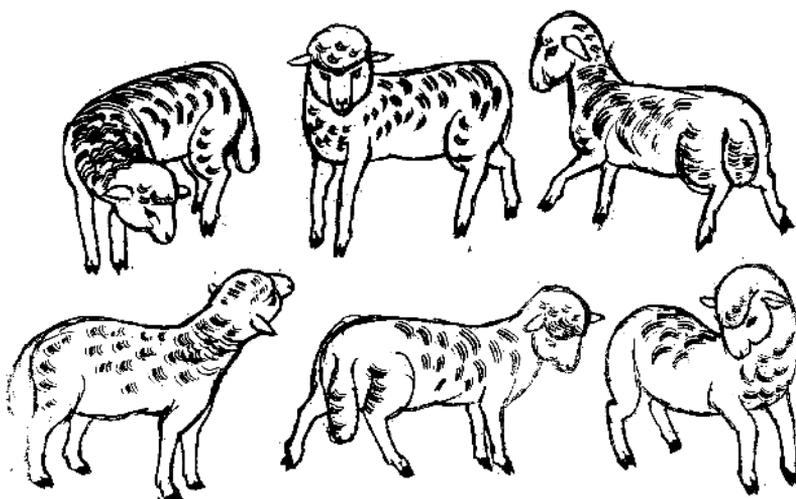
CUATRO BORREGOS



ANA PĒTSI CŪT'A YA DĒTI
ANA TIENE CINCO BORREGOS

CŪT'A
5
CINCO

CŪT'A YA DĒTI
CINCO BORREGOS



ANA PĒTSI RATO YA DĒTI

ANA TIENE SEIS BORREGOS

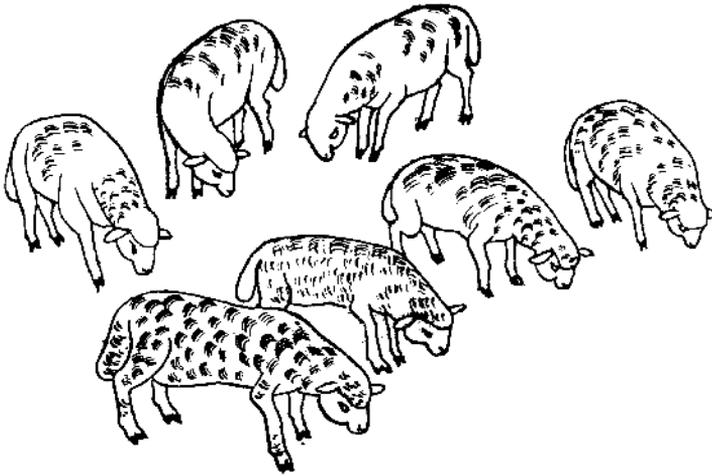
RATO

6

SEIS

RATO YA DĒTI

SEIS BORREGOS



ANA PÈTSI YOTO YA DÈTI

ANA TIENE SIETE BORREGOS

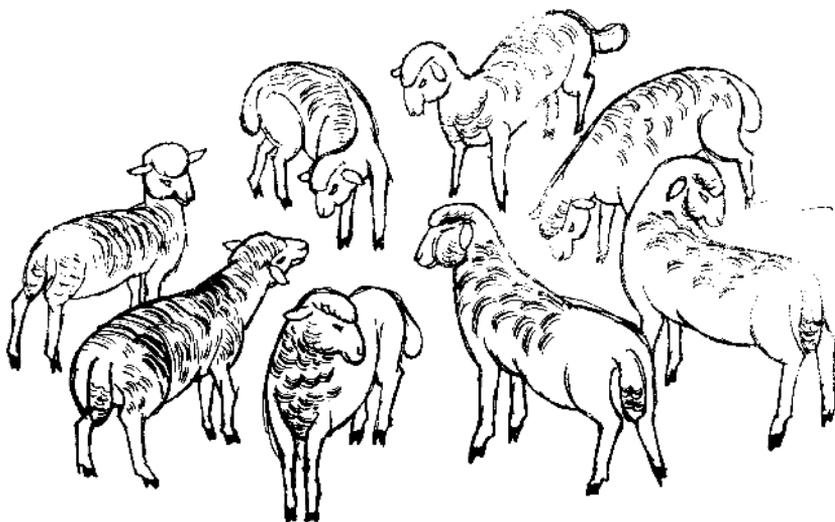
YOTO

7

SIETE

YOTO YA DÈTI

SIETE BORREGOS



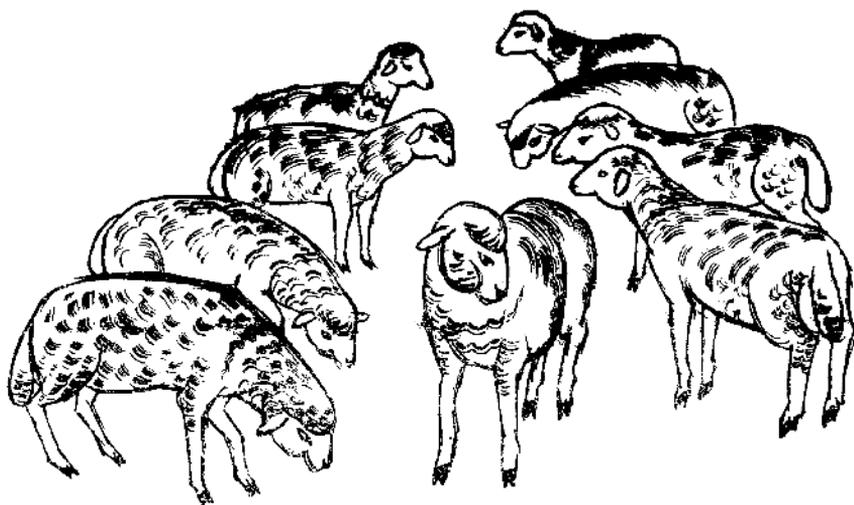
ANA PETSÍ HĪATO YA DĒTI
ANA TIENE OCHO BORREGOS

HĪATO

8

OCHO

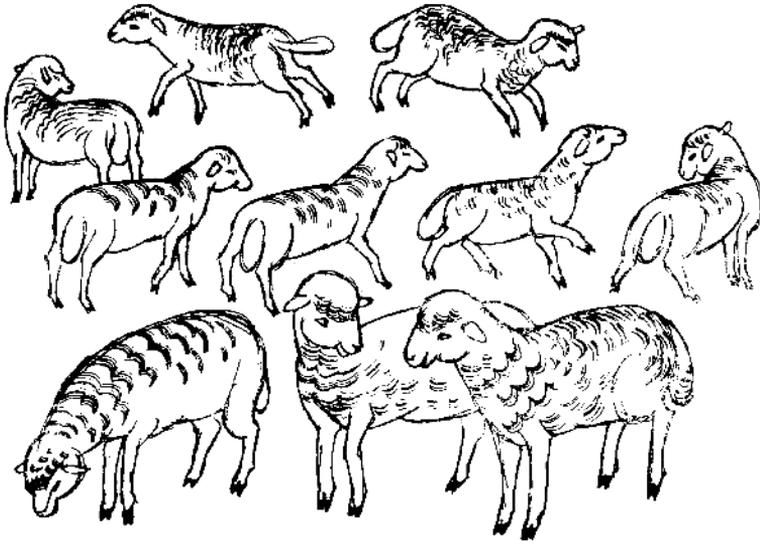
HĪATO YA DĒTI
OCHO BORREGOS



ANA P&TISI G&TTO YA D&TTI
ANA TIENE NUEVE BORREGOS

G&TTO
9
NUEVE

G&TTO YA D&TTI
NUEVE BORREGOS



ANA PETSÍ RÉT'A YA DETI
ANA TIENE DIEZ BORREGOS

RÉT'A
10
DIEZ

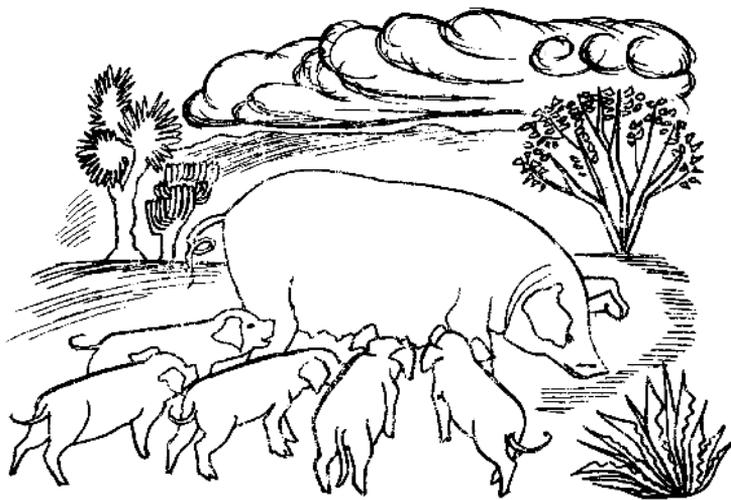
RÉT'A YA DETI
DIEZ BORREGOS

PALABRAS CON EL SONIDO ε :

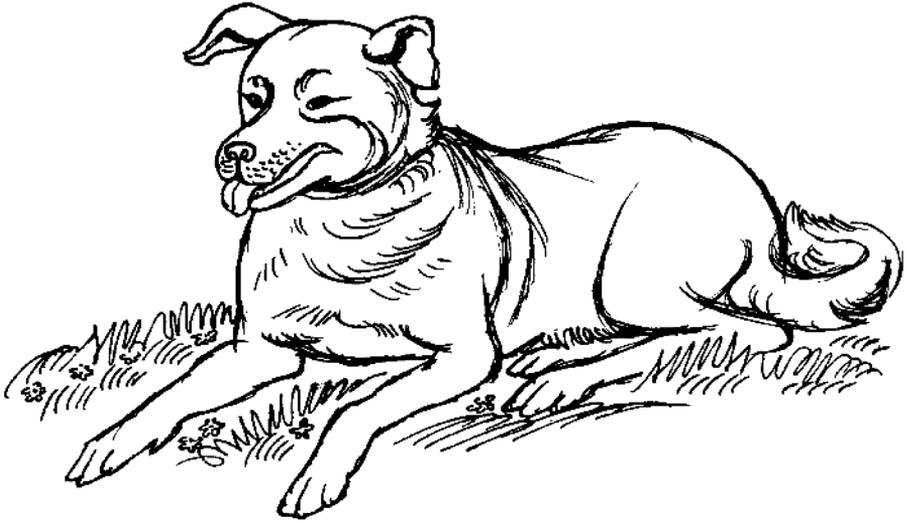
Hε 'MI	PAPEL
RεT 'A	DIEZ
DεTI	BORREGO
DεNXI	CEBOLLA
JεYA	AÑO
MεMDA	MUSICA
SεHE	SOLO
THεNI	ROJO
UεNE	NENE
ZεNGUA	SALUDAR

LOS HIJITOS.

YA ZI T'U



MIRA LA PERRA.



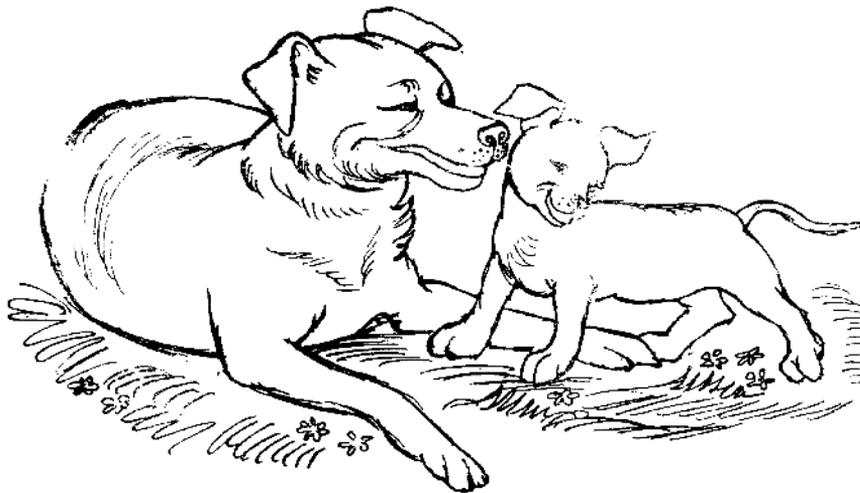
NDI RA TSATYO.

MIRA LOS PERRITOS.



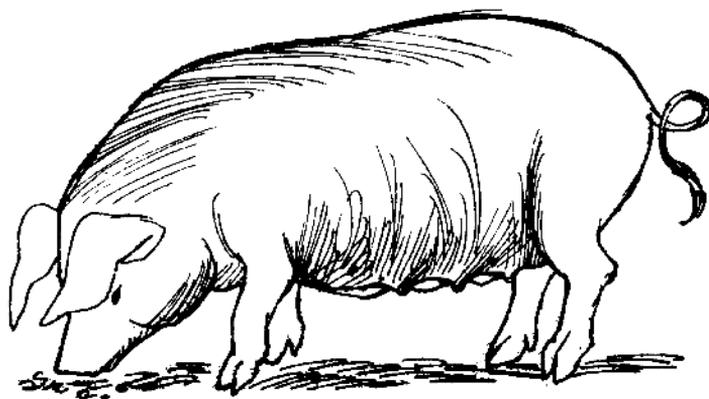
NDI YA ZI T'ŪYO.

EL PERRITO ES EL HIJO DE LA PERRA .



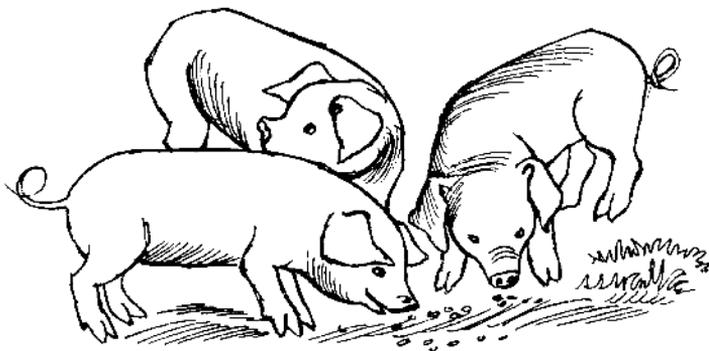
RA ZI T'UYO RÁ BATSÍ RA TSATYO.

MIRA LA PUERCA.



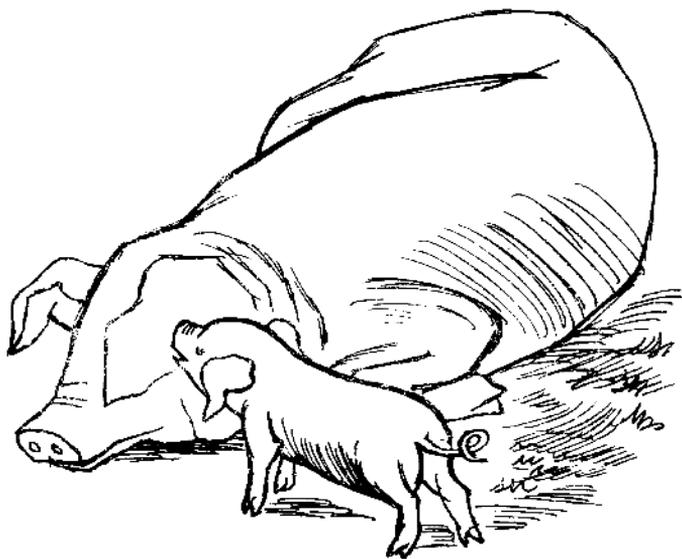
NDI RA TS'UDI.

MIRA LOS PUERQUITOS.



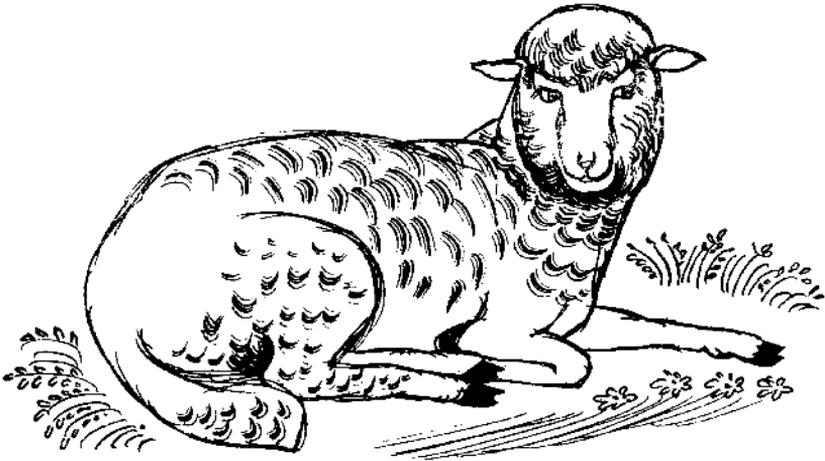
NDI YA ZI T'ŪTS'ŪDI.

EL PUERQUITO ES EL HIJO DE LA PUERCA.



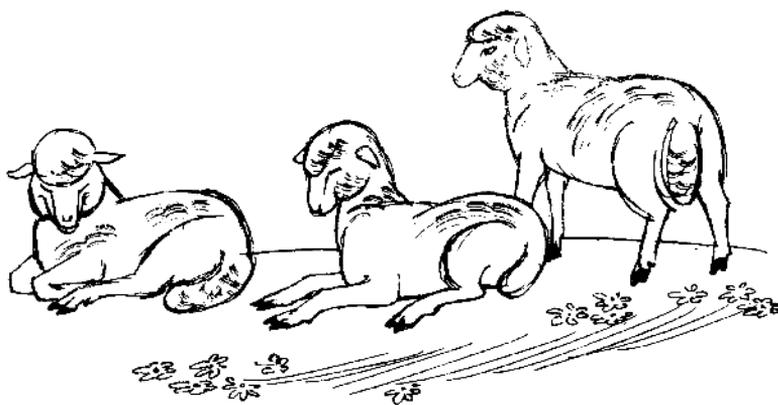
RA ZI T'UTS'UDI RÁ BATSÍ RA TS'UDI.

MIRA LA BORREGA .



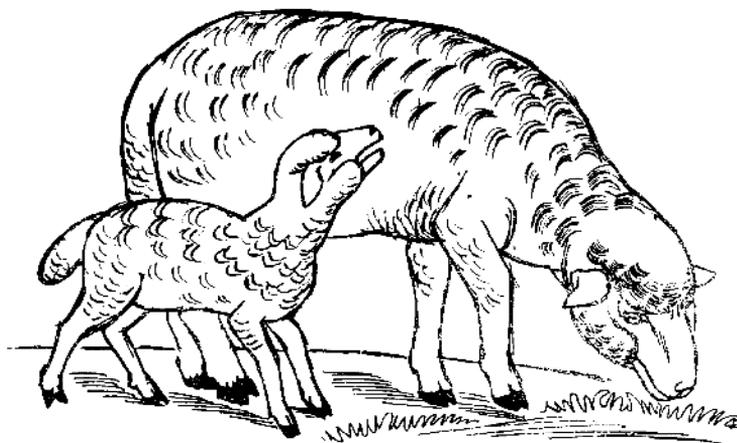
NDI RA D&TI.

MIRA LOS BORREGUITOS.



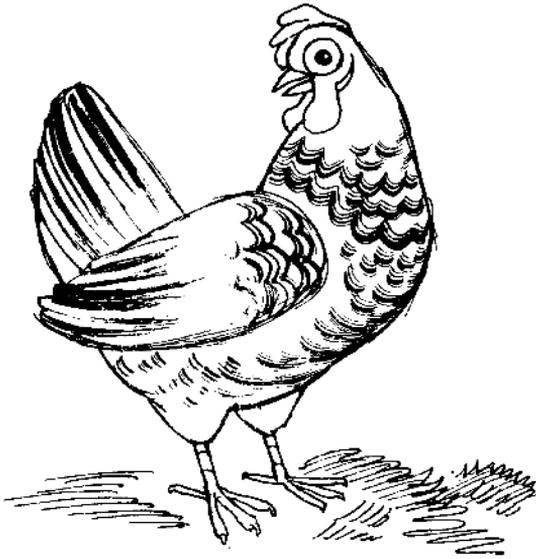
NDI YA ZI T'UTUDI.

EL BORREGUITO ES EL HIJO DE LA BORREGA .



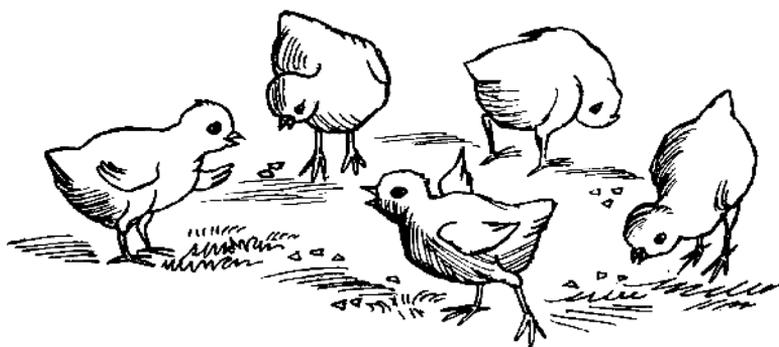
RA ZI T'UTUDI RÁ BATSI RA DETI.

MIRA LA GALLINA



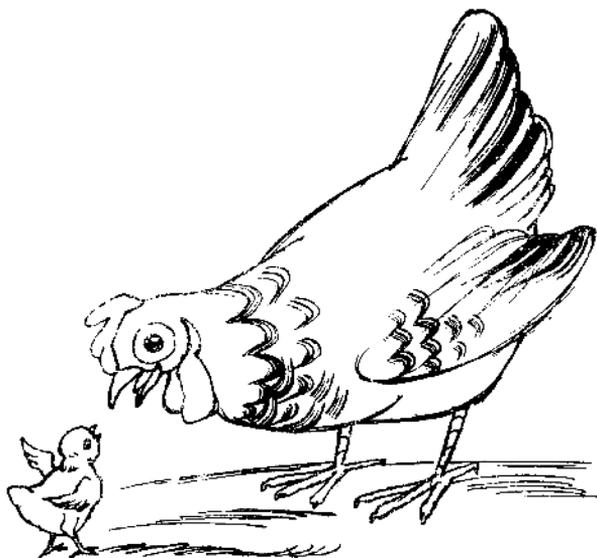
NDI RA ØNI.

MIRA LOS POLLITOS.



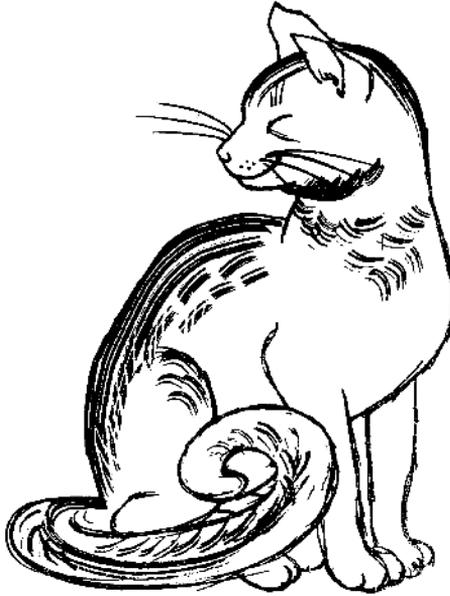
NDI YA ZI T'UNI.

EL POLLITO ES EL HIJO DE LA GALLINA.



RA ZI T'UNI RÁ BATSI RA ~~Ø~~NI.

MIRA LA GATA.



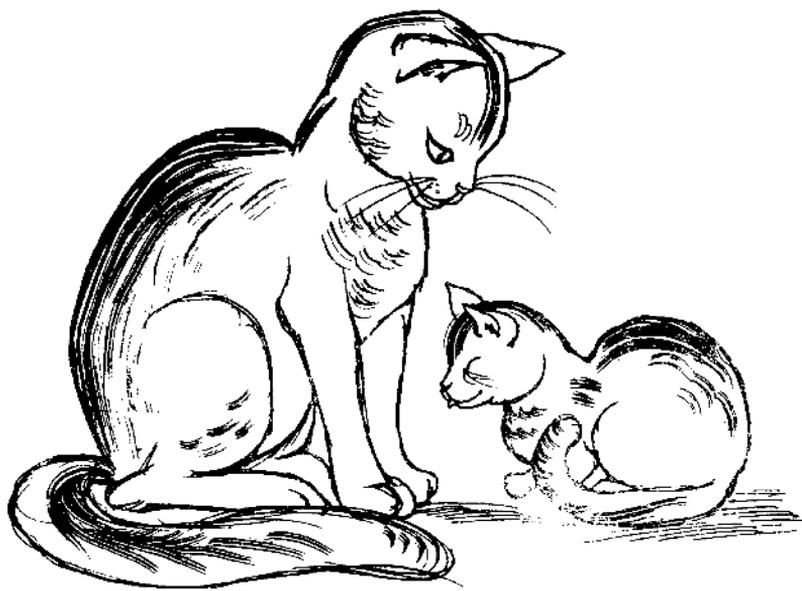
NDI RA MIXI.

MIRA LOS GATITOS.



NDI YA ZI T'AMXI.

EL GATITO ES EL HIJO DE LA GATA.

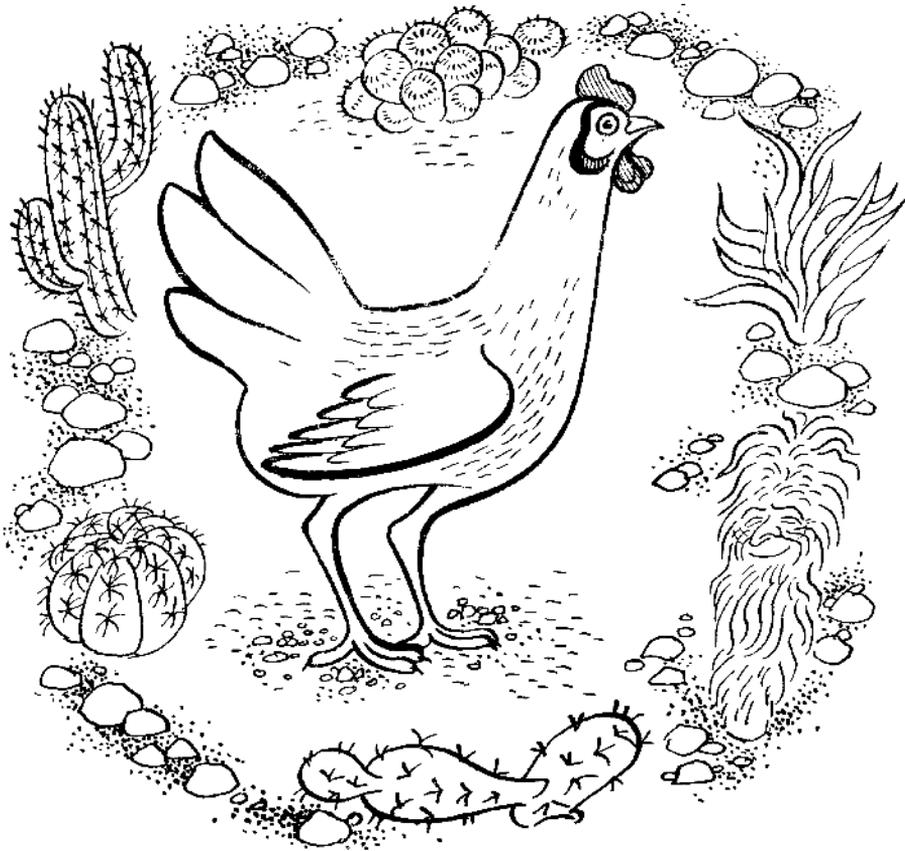


RA ZI T'UMXI RÁ BATSI RA MIXI.

PALABRAS CON EL SONIDO H:

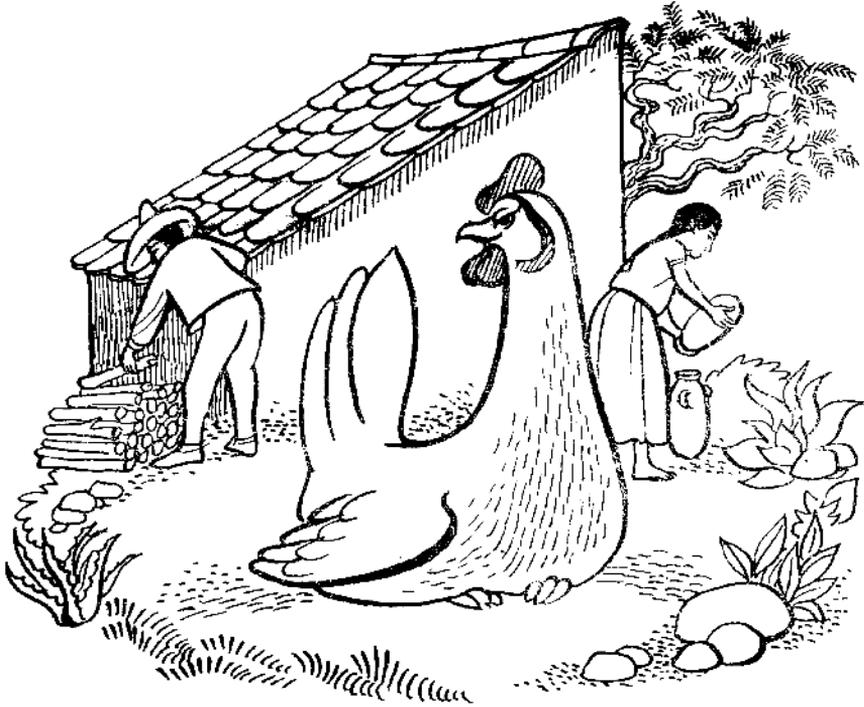
DAZH	TLACUACHE
FHI	SOMBRERO
GHTO	NUEVE
HABH	DONDE
HAMH	CUANDO
JH	FRIJOL
CHT 'A	CINCO
CHTS 'I	CUEVA
JHNI	METATE
MUI	ESTOMAGO

LA GALLINA.

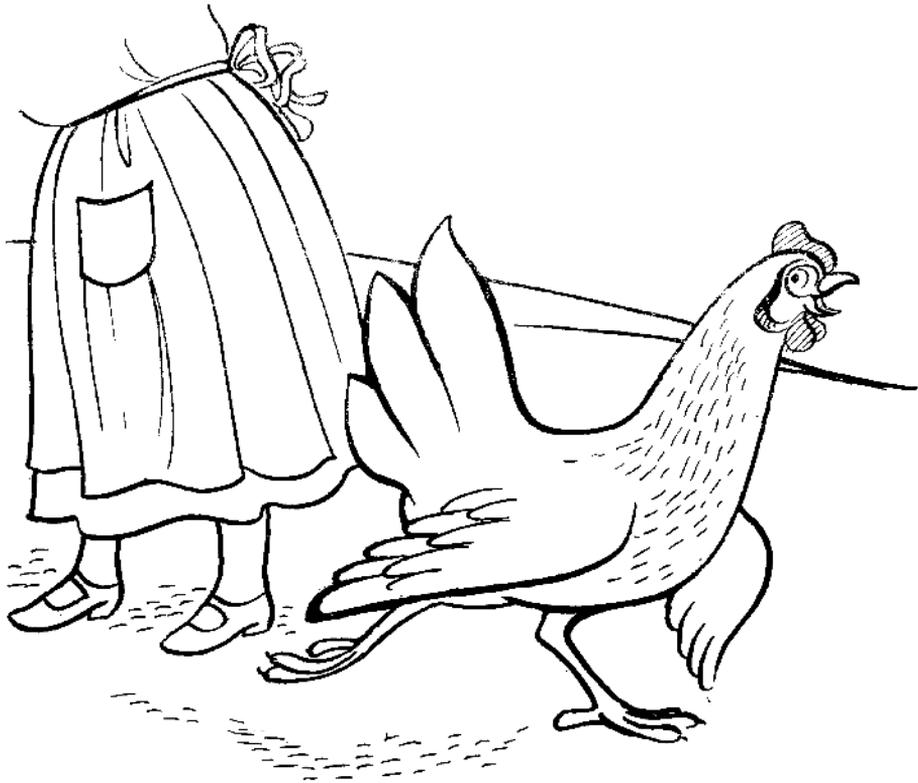


RA NI.

LA GALLINA VIVIA CON UN
SEÑOR Y CON UNA SEÑORA.



RA ØNI MI BØI CO NA RA MBOØ
NE RA NXUMFØ.



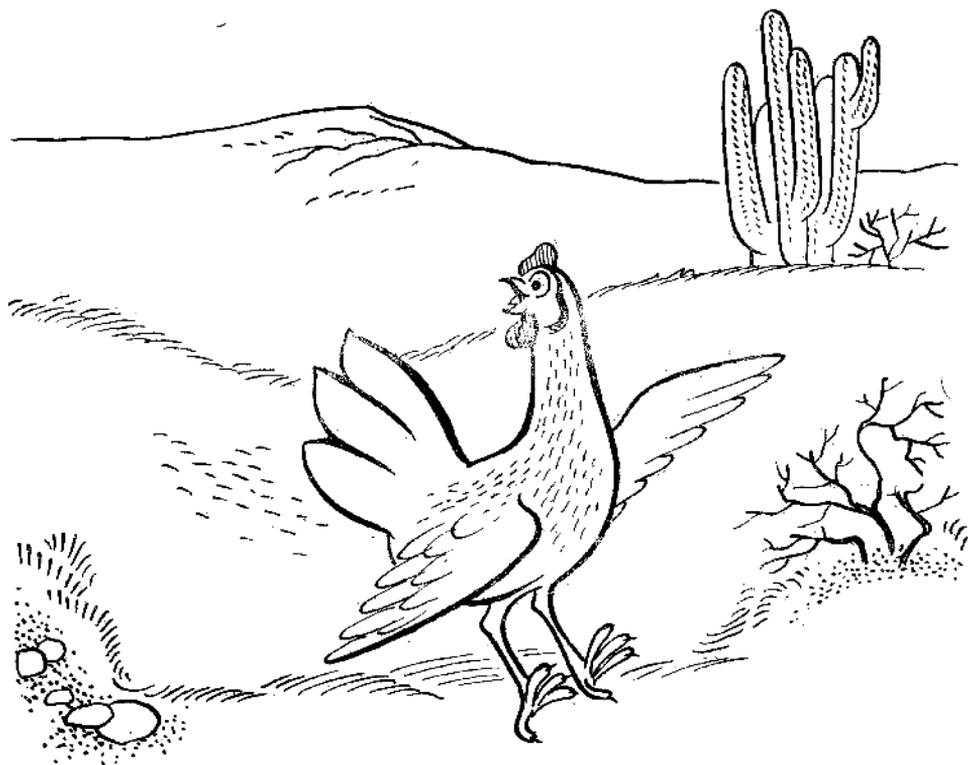
UN DIA LA GALLINA OYO DECIR A LA
SEÑORA: "VAMOS A COMER MOLE DE
GALLINA." POR ESO SALIO CORRIENDO.

NA RA PA RA ØNI BI YØDE BI ÑENA
RA NXUMTØ: MA GA TSIHØ RA GUITHE
DEGA ØNI. HANGUE RINGUE 'A BI BØNI.



DESPUES SALIO CORRIENDO LA SEÑORA.

M&FA BI BØNI RA NXUMFØ.



LA GALLINA NO SABIA QUE HACER.

HIMBI PADI RA ONI TE DA OT'E HMAHA.



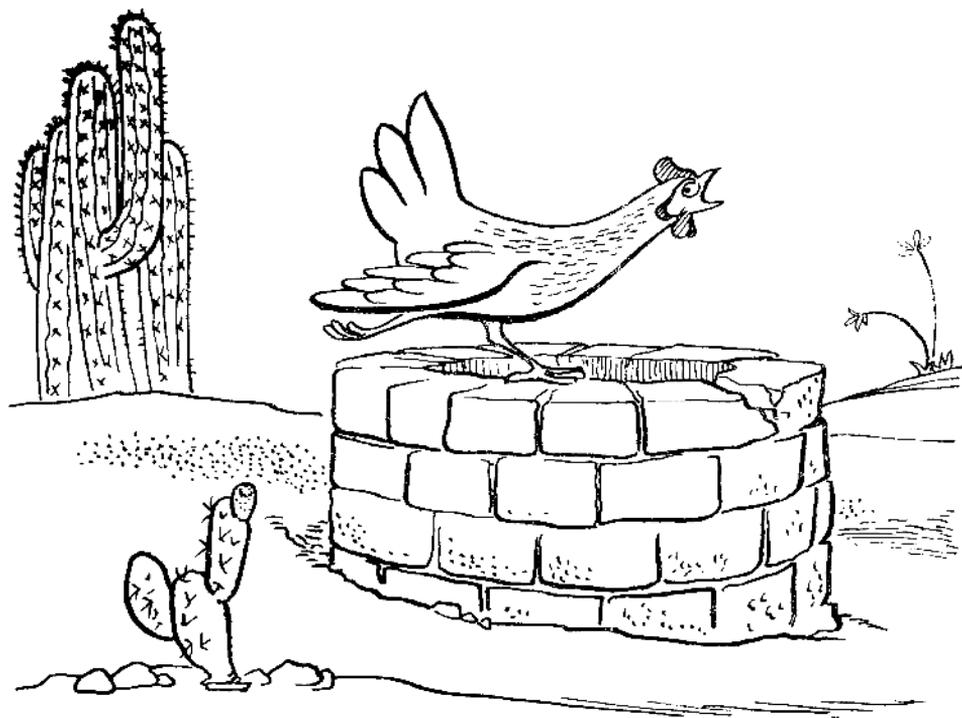
DESPUES SALIO CORRIENDO EL SEÑOR.

MĒFA BI BŌNI RA MBŌHŌ.



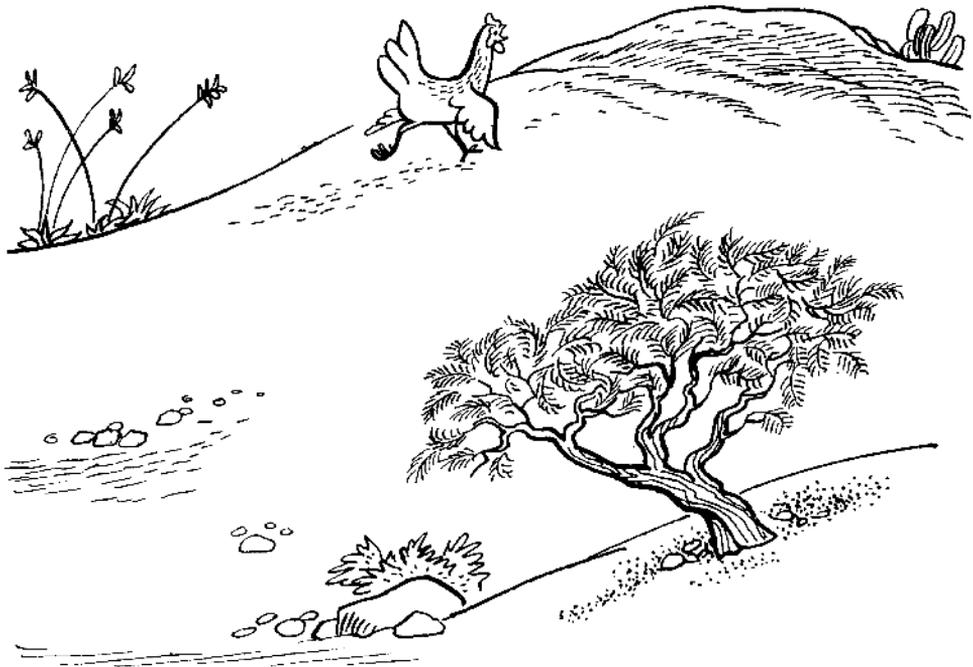
EL SEÑOR LE GRITO DICHIENDO:
"ESPERATE, ESPERATE".

BI MAFI RA MBØHØ, ENA: TØMI, TØMI



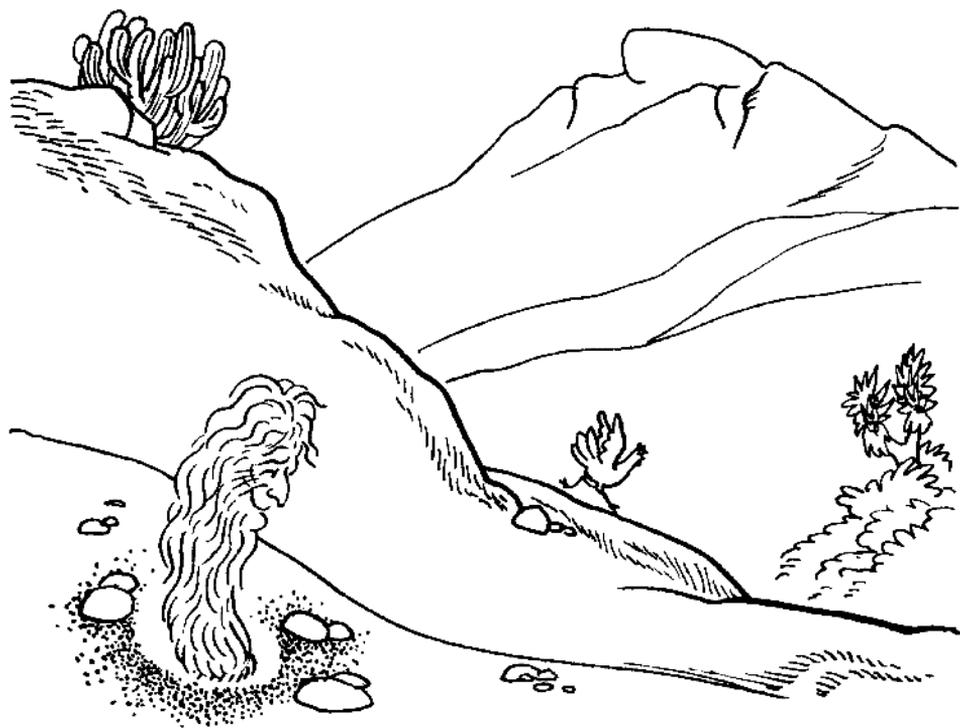
LA GALLINA SE SUBIO AL POZO.

RA ØNI BI BØTS 'E HA RA PØHØ.



DESPUES LA GALLINA SE SUBIO AL
CERRO.

MɛFA RA ɔNI BI ɔTS'E HA RA
T'ɔHɔ.



LA GALLINA SE FUE.

RA ØNI BI MA.

Este "Libro de Animales" es material auxiliar de la Segunda Cartilla Otomí. Por su índole bilingüe puede ser usado en distintas formas y con varios grupos de alumnos. Cada cuento afirma un símbolo especial del otomí que no aparece en castellano, por ejemplo: \emptyset , \neq etc.

Los niños otomíes que han aprendido a reconocer los símbolos del castellano; pero que no comprenden lo que leen por falta de conocimientos de este idioma, pueden valerse del "Libro de Animales" como puente para adquirir conscientemente los conceptos de la lengua que no dominan todavía y que están aprendiendo, esto es, del español.

Los temas son regionales y sencillos, y además, llevan frases y palabras repetidas de tal manera que con un mínimo de instrucción, el alumno que ha pasado por "Mi primer libro de Otomí" puede avanzar en la enseñanza, con la ventaja además de que ya definitivamente se le da entrada al mundo castellano.

COLOFON

Lic. José Angel Ceniceros
Secretario de Educación Pública
Lic. Alfonso Ortega Martínez
Vocal Ejecutivo del Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital
Prof. Guillermo Bonilla F.
Director General de Alfabetización Extraescolar
Profa. Angélica Castro de la Fuente
Secretaria Encargada del Instituto de Alfabetización para Indígenas - Monolingües

Elaboró: Emilia Wallis del Instituto Lingüístico de Verano

Dibujos: Andrea Gómez y Alberto Beltrán

Esta edición consta de 2000 ejemplares costeados por el Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital, impresos en el Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.

Julio de 1954

